# Samoan transcriptKoro and Moko: A story of reclaiming records

## Text on screen

O lenei feau taua e mai le Citizens Advice Bureau.

O lenei ata na tuufaatasia mai i mea na tutupu i tagata moni ma e ono manatua ai lagona i nisi o le au matamata.

O tagata o loo i le ata o ni tagata o loo faatinoa le galuega (actors).

E aualofa atu ai ia i latou sa tatau ona malu, tausia ma puipuia.

## Moko

Ua tosoa mai oe i luga se upega ma e maua ai ni mea e te lei fuafuaina.

O lo’u Tamā matua na tupu ai.

A’o laititi Tamā matua sa lafo i ai tala o ia o se tagata lē aogā. Ona aveesea ai lea o ia mai lona fale. Aveese mai ma lona aiga, Aveese mai mea uma lava e masani ai.

A ua na o se tamaititi o ia. Ma tagata sa tatau ona latou tausia ia? Ioe, e leai.

Na ia ... Na ia taumafai e sola, ae latou te mauaina lava ia. Ma o taimi uma lava na ia sola ai E atili mamao ai se nofoaga e ave i ai o ia. Seia oo lava ina ona lē toe iloa po o fea foi le mea na sau mai ai.

E fai mai soo lava ia te au, na sē mo ni tausaga se tele. Peitai i le tasi aso Na ia mauaina ai se auala e toe faafoi ma ai nisi mea.

Na amata i le mauaina o ona faamaumauga. E lē’i faigofie, Ma ua tele tausaga na ia faia ai lenei mea.

O isi nofoaga e lē’i tali atu lava iā te ia. O nisi fai mai ua leiloa i ā latou ana mea. O nisi fai mai e leai. Alu ai, Alu ai, ua amata ona ia mauaina ana faamaumauga.

Na ao ao mai a lea e si o‘u Tamā matua ana faamaumauga mai lena taimi ma ioe o lana pusa ua mamafa lava i le taimi nei.

Fai mai Tamā matua o ana faamaumauga mai i nā taimi e faapei o le tosoina mai o se upega.

O nisi mea i totonu? E faigata tele ona tilotilo iai. O mea e lē’i manao ai.

Peitai ane o lo’o iai isi vaega o lona olaga. O igoa o lona aiga. O lona tupuaga. O tusi mai tagata na tusi atu ia te ia ae lē’i oo atu se mea ia te ia. O lona ata, e tasi pē lava i lona tamaititi. O fasi mea itiiti o ia i lenā taimi, o loo iai mo le mauaina.

Ae o le mea lā lea, E lē nā o Tamā matua.

O isi tagata pei o tamā matua sa fai foi iai tala e mafua ona o le latou ulavavale, pe o le leai foi o se tasi e manao ia latou.

O nisi sa fai iai le tala e ese le fa’agaioiina o latou tino. A o nisi? E leai ma se mafuaaga na avea iai.

E te matea pe to’afia? Selau? Leai, sili atu. Tasi le afe? Leai. Ono selau ma le lima sefulu ma le lima afe tagata. E tofu le tagata ma lana tala ma ona aiga. Ono selau ma le lima sefulu-lima afe.

Pe a ma le sefulu tolu afe tagata i tausaga taitasi mo le lima sefulu tausaga.

E faatusa lena i le aofai o le taulaga o Oamaru, Levin, po o Cambridge, e faatonuina e o ese ma latou aiga i tausaga uma, mo le lima sefulu tausaga.

O le a la le fāiā o lenei tala ma oe?

E matou te mananao i tagata uma lava e latou te silafia mea nei e lua.

Muamua: Sa faamaumauina faamaumauga o tagata i taimi na. Pe ni mea na tutupu a’o o iai i aiga sa vavae iai, O nofoaga po o fale o tamaiti, Po o se nofoaga sa pulea e se ekalesia.

Ma le lona Lua: E iai lou aia tatau faaletulafono i au faamaumauga.

O lea la ua matou tuufaatasia ai se upegatafailagi e fesoasoani i tagata e mauaina ai o latou faamaumauga.

Ua matou faaigoaina o le *Kōnae.* Ona o le *kōnae* o se tama‘i ato. Ae mafai foi ona faauigaina o le ta‘ele o le upega fagota–e maua uma iai mea na aoina mai.

Fai mai Tamā matua o le sailiina o ana faamaumauga e faapei o le tosoina o lana *kōnae.* Mauaina o vaega o lona olaga o loo faatali mai ia te ia. Ma o le taimi nei, o ana ia meatotino e teuina.

Ia faafofoga mai ia Tamā matua. Faailoga mai le like ma faasalalau atu i isi tagata lenei ata. Ma e asiasi atu i le *Kōnae.*

## Koro

Sē Moko. Taimi o le toe foi i le aiga, pele

## Text on screen

Asiasi i le *Kōnae* nei. O a‘u faamaumauga. O o‘u āiā tatau. *Kōnae:* O le Taiala mo A’u Faamaumauga.